CHIN2086

Chinese-English-Chinese Interpreting I

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lan Zhang
lan.zhang@mq.edu.au
Contact via email
B343, 25B Wally's Walk
By email appointment

Credit points
10

Prerequisites
CHIN2052 or CHN252 or CHIN2053 or CHN253

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit is an introductory unit for interpreting between Mandarin Chinese and English.
Students who enjoy both Chinese and English language proficiency will understand that to be
a trained interpreter needs more than the fluency in both languages. They will learn how
professional interpreters work in different scenarios, such as community interpreting practice.
They will also pick up the key interpreting theories and skills and be able to conduct short
Chinese-English dialogue interpreting and develop general inter-lingual communication skills
that contributes to their future learning and work.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are
available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Apply inter-lingual communication skills.

ULO2: Conduct short Chinese English dialogue interpreting in community

ULO3: Identify and discuss the fundamental interpreting theories

ULO4: Apply analytical skills in communication

ULO5: Reflect on interpreting practice with reference to relevant interpreting theories

General Assessment Information

Please note that the University and the Faculty of Arts have launched a new assessment policy effective as of 1 July 2021. This new policy particularly affects LATE SUBMISSION OF ASSESSMENTS.

The Faculty policy in relation to late assessment submissions is as follows:

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – 10 marks out of 100 credit will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted seven days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests, etc.

To be very clear:

· Unless you have applied for special consideration and had your application approved, for each day your assignment is late, 10 marks will be deducted. For example, if you submit your assignment 7 days late, 70 marks will be deducted, which means you will fail that assignment.

· If your assignment is more than 7 days late (including weekends), you will get 0 marks for your assignment.

These are serious penalties that will substantially alter your final grade and even determine whether you pass or fail this unit. Please make every effort to submit your assignment by the due date.

If you find you cannot submit your assignment on time, please apply for Special Consideration through AskMQ. Make sure you read Macquarie University's policy regarding Special Consideration requests before you apply: https://students.mq.edu.au/study/assessment-exams/special-consideration

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Discussion	5%	No	on going
Practice Tasks	20%	No	on going
Speech and Interpreting Project	30%	No	13:00 26/04/2022; 13:00 03/05/2022
Reflective Journal	10%	No	07:00 31/05/2022
Interpreting and Speaking Demonstration	35%	No	13:00 24/05/2022; 13:00 31/05/2022

Discussion

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 0 hours
Due: **on going**
Weighting: **5%**

Students are to read and watch provided materials in iLearn and participate in discussions, as well as provide comments on peer students' practice.

On successful completion you will be able to:
- Apply inter-lingual communication skills.
- Identify and discuss the fundamental interpreting theories
- Apply analytical skills in communication
- Reflect on interpreting practice with reference to relevant interpreting theories

Practice Tasks

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 0 hours
Due: **on going**
Weighting: **20%**

Students are to practice and prepare to complete practice based tasks.

On successful completion you will be able to:
- Apply inter-lingual communication skills.
- Conduct short Chinese English dialogue interpreting in community
- Identify and discuss the fundamental interpreting theories
- Apply analytical skills in communication
- Reflect on interpreting practice with reference to relevant interpreting theories

Speech and Interpreting Project

Assessment Type [1]: Project
Indicative Time on Task [2]: 0 hours
Due: **13:00 26/04/2022; 13:00 03/05/2022**
Weighting: **30%**

Students are to deliver a speech and interpret a speech delivered by a student peer.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills.
- Apply analytical skills in communication

Reflective Journal

Assessment Type [1]: Reflective Writing
Indicative Time on Task [2]: 7 hours
Due: **07:00 31/05/2022**
Weighting: **10%**

Students are to take notes for and reflect on their interpreting practice. A reflective journal needs to be submitted.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills.
- Identify and discuss the fundamental interpreting theories
- Apply analytical skills in communication
- Reflect on interpreting practice with reference to relevant interpreting theories

Interpreting and Speaking Demonstration

Assessment Type [1]: Demonstration
Indicative Time on Task [2]: 0 hours
Due: **13:00 24/05/2022; 13:00 31/05/2022**
Weighting: **35%**

Students are to deliver a story using interpreting skills and do dialogue interpreting.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills.
- Conduct short Chinese English dialogue interpreting in community
- Apply analytical skills in communication

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Recommended texts

Zhong, Weihe, 2006. *A Coursebook of Interpreting Between English and Chinese*. Higher Education Press, Beijing

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

Pöchhacker, F., 2016. *Introducing interpreting studies*. Routledge, London.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

Online Unit

Login is via: https://ilearn.mq.edu.au/

Is my unit in iLearn?: http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/ to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** https://students.mq.edu.au/sup

port/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://stu

dents.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.